

Eph

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 καὶ ὑμᾶς, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, καὶ ταῖς ἁμαρτίαις
И вас, који-сте-били мртви у преступима и у гресима
[G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#)

ὑμῶν,
вашим,
[G4771](#)

I vas koji bejaste mrtvi za prestupljenja i grehe svoje,

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε, κατὰ τὸν αἰῶνα, τοῦ κόσμου τούτου,
у којима некада ходисте, по том веку овог света овог,
[G1722](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν
по том владару те власти од ваздуха, тог духа који сада
[G2596](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G0109](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3568](#)

ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας;
делује у тим синовима те непослушности;
[G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

u kojima nekad hodiste po veku ovog sveta, po knezu koji vlada u vetru, po duhu koji sad radi u sinovima protivljenja;

3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
међу којима и ми сви живесмо некада, у тим жељама
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0390](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1939](#)

τῆς σαρκὸς, ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς, καὶ τῶν διανοιῶν;
од тела, нашег чинећи те воље од тела и тих мисли;
[G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1271](#)

καὶ ἡμεθα τέκνα, φύσει, ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.
и бијасмо деца, по-природи, гнева, као и ти остали.
[G2532](#) [G1510](#) [G5043](#) [G5449](#) [G3709](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#)

u kojima i mi svi živesmo nekada po željama tela svog, čineći volju tela i pomisli, i bejasmo rođena deca gneva, kao i ostali;

4 ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην
А пак Бог, богат будући у милости, због те велике љубави
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G4145](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1656](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0026](#)

аутоῦ, ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς,
своје, којом нас-заљуби нас,
[G0846](#) [G3739](#) [G0025](#) [G1473](#)

ali Bog, koji je bogat u milosti, za premnogu ljubav svoju, koju ima k nama,

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
и будући ми мртви у преступима, саживи-нас са Христом,
[G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4806](#) [G3588](#) [G5547](#)

χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,
благодѣау сте спасени,
[G5485](#) [G1510](#) [G4982](#)

| i nas koji bejasmо mrtvi od grehova ožive s Hristom (blagodaću ste spaseni),

6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
и саваскрсе, и сапосади на тим небесима, у Христу Исусу,
[G2532](#) [G4891](#) [G2532](#) [G4776](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| i s Njim vaskrse i posadi na nebesima u Hristu Isusu.

7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν, τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον
да покаже у тим вековима који долазе то надмоћно
[G2443](#) [G1731](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1904](#) [G3588](#) [G5235](#)

πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ
богатство те благодати своје, у доброти према нама у Христу
[G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5544](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ.
Исусу.
[G2424](#)

| Da pokaže u vekovima koji idu preveliko bogatstvo blagodati svoje dobrotom na nama u Hristu Isusu.

8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως; καὶ τοῦτο οὐκ ἔξ
Јер наиме благодѣау сте спасени кроз веру; и то није од
[G3588](#) [G1063](#) [G5485](#) [G1510](#) [G4982](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1537](#)

ὑμῶν; Θεοῦ τὸ δῶρον --
вас; Божији је-то дар--
[G4771](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1435](#)

| Јер сте blagodaću spaseni кроз веру; i то није од вас, дар је Božji,

9 οὐκ ἔξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι.
не од дела, да се-не неко би-похвалио.
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2744](#)

| ne od dela, da se niko ne pohvali.

10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις
његово јер-смо ми дело, створени у Христу Исусу за дела
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4161](#) [G2936](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1909](#) [G2041](#)

ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
добра, која унапред-припреми тај Бог, да у њима ходимо.
[G0018](#) [G3739](#) [G4282](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4043](#)

| Јер смо Njegov posao, sazdani u Hristu Isusu за дела добра, која Бог unapred pripravi да u njима hodimo.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί,
 Зато сећајте-се да сте-некада ви били незнабошци по телу,
[G1352](#) [G3421](#) [G3754](#) [G4218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1722](#) [G4561](#)
 οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς, ἐν σαρκί
 ви-који-сте звани неοбрезање од тог званог обрезања, у телу
[G3588](#) [G3004](#) [G0203](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4061](#) [G1722](#) [G4561](#)
 χειροποιήτου--
 рукотвореног--
[G5499](#)

Zato se opominjite da vi koji ste nekada po telu neznabošci bili i nazivani neobrezanje od onih koji su se zvali po telu obrezanje, koje se rukom radilo,

12 ὅτι ἦτε, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς
 да бијасте, у време оно без Христа, отуђени од
[G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5565](#) [G5547](#) [G0526](#) [G3588](#)
 πολιτείας τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα
 заједнице од Израиља, и странци од заветд од обећања, наде
[G4174](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G1860](#) [G1680](#)
 μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
 не имајући, и безбожни у том свету.
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

da bejaste u ono vreme bez Hrista, odvojeni od društva Izrailjevog, i bez dela u zavetima obećanja, nadu ne imajući, i bezbožni na svetlu:

13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἳ ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγενήθητε
 сада пак у Христу Исусу, ви који сте-некада били далеко, постадоште
[G3570](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4218](#) [G1510](#) [G3112](#) [G1096](#)
 ἐγγύς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
 близу у тој крви од Христа.
[G1451](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#)

A sad u Hristu Isusu, vi koji ste nekada bili daleko, blizu postadoste krvlju Hristovom.

14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὃ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν,
 Он наиме јесте тај мир наш, који учини та оба једно,
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1520](#)
 καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
 и тај средњи-зид од преграде обори,
[G2532](#) [G3588](#) [G3320](#) [G3588](#) [G5418](#) [G3089](#)

Jer je On mir naš, koji oboje sastavi u jedno, i razvali plot koji je rastavljao, neprijateljstvo, telom svojim,

15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
 то непријатељство у том телу свом, тај закон од заповести у
[G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1722](#)
 δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο, κτίση ἐν αὐτῷ, εἰς ἓνα καινὸν
 уредбама укинувши, да та два, створи у себи у једног новог
[G1378](#) [G2673](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2936](#) [G1722](#) [G0848](#) [G1519](#) [G1520](#) [G2537](#)
 ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην;
 човека, чинећи мир;
[G0444](#) [G4160](#) [G1515](#)

zakon zapovesti naukama ukinuvsji; da iz oboga načini sobom jednog novog čoveka, čineći mir;

16 καὶ ἀποκατάλλαξή τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ, διὰ
и да-помири те обоје у једном телу са Богом, кроз
[G2532](#) [G0604](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)

τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ;
тај крст, убивши то непријатељство на њему;
[G3588](#) [G4716](#) [G0615](#) [G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G0846](#)

| i da pomiri s Bogom oboje u jednom telu krstom, ubivši neprijateljstvo na njemu.

17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο, εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ εἰρήνην τοῖς
и дошавши објави-мир, мир вама који-сте далеко, и мир онима
[G2532](#) [G2064](#) [G2097](#) [G1515](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3112](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3588](#)

ἐγγύς.
близу.
[G1451](#)

| I došavši propovedi u jevanđelju mir vama dalekima i onima koji su blizu.

18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγήν οἱ ἀμφότεροι, ἐν ἐνὶ
Јер кроз њега имамо тај приступ и једни-и-други, у једном
[G3754](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4318](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#)

Πνεύματι, πρὸς τὸν Πατέρα.
Духу, ка том Оцу.
[G4151](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Jer On dovede k Ocu oboje u jednom duhu.

19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται
Дакле онда више-нисте ви странци и дошљаци, него сте суграђани
[G0686](#) [G3767](#) [G3765](#) [G1510](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3941](#) [G0235](#) [G1510](#) [G4847](#)

τῶν ἀγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,
са светима и домаћи од Бога,
[G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3609](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Tako dakle više niste tuđi i došljaci, nego živite sa svetima i domaći ste Bogu,

20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος
саграђени на том темељу од апостола и пророка, будући
[G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1510](#)

ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,
угаони-камен сам Χριστος Исус,
[G0204](#) [G0846](#) [G5547](#) [G2424](#)

| nazidani na temelju apostola i proroka, gde je kamen od ugla sam Isus Hristos,

21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ, συναρμολογουμένη, αὕξει εἰς ναὸν, ἅγιον ἐν
у коме сва грађевина, складно-састављена, расте у храм свети у
[G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3619](#) [G4883](#) [G0837](#) [G1519](#) [G3485](#) [G0040](#) [G1722](#)

Κυρίῳ,
Господу,
[G2962](#)

| na kome sva građevina sastavljena raste za crkvu svetu u Gospodu;

22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ, ἐν
у коме и ви, се-саграђујете у пребивалиште од Бога, у
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4925](#) [G1519](#) [G2732](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)

Πνεύματι.

Духу.

[G4151](#)

| na kome ćete se i vi saizidati za stan Božji u duhu.